

Herramientas metodológicas para la formación de intérpretes: el modo simultáneo

Esther VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL
Universidad Autónoma de Madrid

Resumen:

A pesar de las diferentes propuestas sobre la didáctica de la interpretación (Viaggio, 1988; Seleskovitch y Lederer, 1989; Van Dam, 1989; Donovan, 2002), aún queda un largo camino por recorrer debido, entre otras razones, a cierta centralidad en binomios lingüísticos de las investigaciones. Es por esta razón por lo que nos hemos decidido, basándonos en nuestra experiencia docente, a reflexionar y recopilar diversas estrategias docentes que realmente funcionan en el ámbito de la didáctica de la interpretación. Nuestra casuística de ejemplos no va centralizada en un par concreto de lenguas, sino que resulta aplicable a cualquier binomio lingüístico imaginable.

Actualmente, el intérprete se distingue, entre otras cuestiones, por tres rasgos fundamentales: el conocimiento de las lenguas origen y meta, el conocimiento de la cultura de dichas lenguas y la formación académica. Este último aspecto ha ido progresivamente *in crescendo*, y hoy en día los intérpretes ya no son autodidactas, sino que optan cada vez más por desarrollar en el aula universitaria las habilidades cognitivas necesarias para la disciplina, aula donde los discentes pueden trabajar diversas destrezas y desarrollar tales habilidades (memoria, poder de concentración, intuición, rapidez, etc). Para potenciar y desarrollar estas habilidades, presentamos un sistema de ejercicios que son fruto de nuestra experiencia docente; esta serie de herramientas ha resultado de gran utilidad en el transcurso de la formación interpretativa de la modalidad simultánea.